

1. Источник: сборник, год издания “Образцы саамской речи” 1961, с.158-162
2. Информант (записываем что указано в сборнике):
 - a. Имя: Антонова Мария Артемьевна
 - b. Год рождения: 1900 г.
 - c. Место рождения/диалект: -
 - d. Год записи: 1954 г.
 - e. Место записи: Териберка
3. Имена разборщиков
4. Жанр и прочее: устный текст
5. Комментарии: какие-то интересные примечания

Имя файла: kld_txt_Kert1961_pro_vorona_tulena_i_dikogo_olena

Библиографическая ссылка на текст: Г.М.Керт “Образцы саамской речи”, 1961 с.158-162

Название текста на русском: “О вороне, тюлене и диком олене”

Название текста на английском: “Raven, seal and reindeer”

Количество предложений:

Количество словоформ:

- | | | | | | |
|-----|----------------------------------|-------------------|-------------------|----------------|------------|
| (0) | kaar'nes' | nuer'j | ja | kon't' | bajas |
| | ворон.gen.sg | тюлень.gen.sg | и | д_олень.gen.sg | о |
| | “О вороне, тюлене и диком олене” | | | | |
| | | | | | |
| (1) | kaar'nes' | ruud'-e | | | |
| | ворон.NOM.SG | прийти-PST.3SG | | | |
| | “Пришёл ворон” | | | | |
| | | | | | |
| (2) | vol't-e | kaalls-a-s't | ruars-amuss | n'ijid | |
| | взять-PST.3SG | старик-DIM-LOC.SG | самый старший-SUP | дочь.ACC.SG | |
| | “Взял у старика старшую дочь” | | | | |
| | | | | | |
| (3) | maŋŋa | ruud'-e | nuer'r'j | | |
| | потом | прийти-PST.3SG | тюлень.NOM.SG | | |
| | “Потом пришёл тюлень” | | | | |
| | | | | | |
| (4) | vol't-e | keesskt-amuss | n'ijid | | kuujj-e |
| | взять-PST.3SG | средний-SUP | дочь.ACC.SG | | муж-DAT.SG |
| | “Взял среднюю дочь в жёны” | | | | |
| | | | | | |
| (5) | meen-e | man'te=l'aannč | keessk | | |
| | пройти-PST.3SG | какой-indef.ref | промежуток.NOM.SG | | |
| | “Прошло какое-то время” | | | | |

- (6) puud'-e kon'n't
 прийти-PST.3SG д_олень.NOM.SG
 “Пришёл олень”
- (7) vol't-e nuur-muss n'ijid
 взять-PST.3SG младший-SUP дочь.ACC.SG
 “Взял младшую дочь [в жёны]”
- (8) tel' koollm n'ijid pugg vijjt-en' kuujj-e
 вот три дочь.GEN.SG всё выйти-PST.3PL муж-DAT.SG
 “Вот все три дочки вышли замуж”
- (9) exxt kaag'ns-e
 один.NOM ворон-DAT.SG
 “Одна за ворона”
- (10) nim'm'p' nuar'g'j-a
 второй тюлень-DAT.SG
 “Другая за тюленя”
- (11) kualm-ant kon'n't-a
 третий-ORD д_олень-DAT.SG
 “Третья за оленя”
- (12) tel' kaalls-enč jiiil'-e
 вот старик-DIM.NOM.SG жить-PST.3SG
 “Вот жил старик”
- (13) jiiil'-e
 жить-PST.3SG
 “Жил”
- (14) ja vel'k'-e puars-amus n'ijid-a kuess-a
 и отправиться-PST.3SG старший-SUP дочь-DAT.SG гость-DAT.SG
 “И отправился в гости к старшей дочке”
- (15) von's'-e
 идти-PST.3SG
 “Шёл”
- (16) von's'e
 идти-PST.3SG
 “Шёл”
- (17) k'aahč
 глядеть.NPST.3SG
 “Смотрит”

(18) kued al'n' kuuxxt kaar'nes' al'k-a
 вежа.GEN.SGнад.PSTP два ворон.GEN.SG сын-DIM.GEN.SG
 “Над вежей...”

kiers-ell-ev ja luuvvt-j-ev
 кататься-HAB-NPST.3PL и песня-VBLZ-NPST.3PL
 ...прыгают и поют два воронёнка”

(19) kroŋk-x-ell-ev
 каркать-?-HAB-NPST.3PL
 “Каркают:”

(20) kroŋk kroŋk kroŋk ajj-a puadd
 кар кар кар дед-DIM.NOM.SG идти.NPST.3SG
 “Кар-кар-кар, бабушка идёт!”

(21) kroŋk kroŋk kroŋk ajj-a puadd
 кар кар кар дед-DIM.NOM.SG идти.NPST.3SG
 “Кар-кар-кар, бабушка идёт!”

(22) kroŋk kroŋk kroŋk ajj-a puadd
 кар кар кар дед-DIM.NOM.SG идти.NPST.3SG
 “Кар-кар-кар, бабушка идёт!”

(Возможно, кому-то пригодится моя грубая перепечатка со скринов: первый кусок, второй кусок)

дисплеймер от Сони: нормализовала долготы, комментировать каждый раз когда у Керта с этим проблемы не стала. То же самое с мягкостью перед і. Качество гласных комментирую.

(23) tedd sijj jann-as soag an'n't-ev
 этот.nom.sg 3pl.nom мать-dim.dat.poss3 весть.acc.sg дать-npst.3pl
 это они матери сообщают

(24) kaalls-enč suaŋ-e kuadd-a
 мужик-dim.nom.sg входить-pst.3sg вежа-dat.3sg
 Старичок вошел в вежу

(25) niijt činn-el' porr-muž
 дочь.nom.sg чинить-pfv.pst.3sg есть-nmlz.acc.sg
 Дочь приготовила угощение

(26) a m'ii l'ii karns-es't porr-mušš-en
 а что.nom.sg быть-npst.3sg ворон-loc.sg есть-nmlz-ess

kuem čoaŋv-a ja jork kpmme vuajv-a
 содерж_желудка.nom.sg живот-dim.nom.pl и вывернутый ничком? голова-dim.nom.pl
 а что у ворона за угощение: брюшины, головки от тоборок

- (27) kaalls-enč ejj t'iid' men-e i poorr-e
 мужик-dim.nom.sg neg.3sg знать.cng.pst что-acc.sg и есть-inf
 Старичок не знает, что и есть
- (28) or-es't or-es't ja vaan'n'c-el' kesk-t-amus n'iijjt-a
 сидеть-suff.pst.3sg сидеть-suff.pst.3sg и идти-pfv.pst.3sg средний-?-sup дочь-dat.sg
 Посидел, посидел и пошел к средней дочери
- (29) al't-l-a puud'-e ujjn
 близкий-suf-comp прийти-pst.3sg видеть.npst.3sg
 kuuht nuer'j al'k-a kued-es't valas
 два тюлень.gen.sg сын-dim.gen.sg вежа-loc.sg вниз
 k'irs-ell-ev ja xur'g's-ev
 скатиться-ipfv-npst.3pl и кричать?-npst.3pl
 Ближе подошел, видит: два тюленьих детеныша с вежи вниз катаются и кричат
- (30) hur'gg hur'gg hur'gg ajj-a puadd
 hur'gg hur'gg hur'gg ajj-a puadd
 hur'gg hur'gg hur'gg ajj-a puadd
 хурьк хурьк хурьк дед-dim.nom.sg идти.npst.3sg
 хурьк, хурьк, хурьк, бабушка идёт
- (31) kaalls-enč puud'-e
 мужик-dim.nom.sg идти-pst.3sg
 старичок вошел
- (32) n'iijjt čin-guud'-e kus's'-v'aar
 дочь.nom.sg готовить-inch-pst.3sg гость-суп.acc.sg
 Дочь стала готовить угощение
- (33) nuer'j poorr-em luus kus'k' ja
 тюлень.gen.sg есть-ptcp2 сёмра.gen.sg кусок.nom.pl и
 jug'g'e-nal-š-em kuul' raašk
 каждый-образ-vblz-ptcp2 рыба.gen.sg лохмотья.nom.pl
 no per'-a meenn karns-es't
 но хорошо-comp что.gen.sg ворон-loc.sg
 Тюленье угощение объедки семужьи и разные куски от всяких рыб, но лучше чем у ворона
- (34) tes't kals-enč vuud'-e nim'm'p ij ja
 этот.loc.sg мужик-dim.nom.sg спать-pst.3sg второй ночь.acc.sg и
- kualm-ant p'eejv' vaan'n'c-el' nuur-muss n'iijjt-as kuess-a
 три-ord день.gen.sg идти-pfv.pst.3sg молодой-sup дочь-dat.poss3 гость-dat.sg
 здесь старичок проспал вторую ночь и на третий день пошел к младшей дочери своей в гости

- (35) voanc'-e voanc'-e ujn-eškuud'-e kued
идти-pst.3sg идти-pst.3sg видеть-inch-pst.3sg вежа.acc.sg
Шел шел видит вежу
- (36) a poššem=b'elt kued kerr-n-ev kuuht kon't
а передний?=сторона? вежа.gen.sg бежать-suff-npst.3sg два д_олень.gen.sg
parr-a
ребёнок-dim.?
С противоположной стороны вежи бегают два диких олененка
- (37) kon'n't orex' ja kon'n't vuubr'es'
д_олень.nom.sg урак.nom.sg и д_олень.nom.sg 3хгодовалый_o.nom.sg
олень трехлеток и олень годовалок
- (38) exxt-e maann kualm-ant ig'g' nimmp-a nim'm'p' ig'g'
один-dat.sg идти.npst.3sg три-ord год.nom.sg второй-dat.sg второй год.nom.sg
одному идёт третий год, другому второй год
- (39) siirr-ev poššem=b'el't kued'
играть-npst.3pl передний?=сторона? вежа.gen.sg
играют с противоположной стороны вежи
- (40) ja čel-ma čuurv-ed-es'=guejm saar'k'-s-ev
и очищать-ptcp.pst рог.gen-pl-poss3=com ветвь-vblz-npst.3pl
и летними рогами обрастают
- (41) ujn-s-en aajj-es' puedd-em kar-s-en kued' luz ja
видеть-pfv.pst.3pl дед-poss3 прийти-ptcp2 бежать-pfv-pst.3pl вежа.gen.sg рядом и
xoŋker-guud'd'-en'
кричать-inch-pst.3pl
увидели дедушку идущего подбежали к веже и закричали
- (42) xoŋker xoŋker aajj-a puadd
xoŋker xoŋker aajj-a puadd
хонгкэр хонгкэр дед-dim.nom.sg идти.npst.3sg
хонгкэр хонгкэр дедушка идёт
- (43) luvvt-j-ev paj jeem'm'n'e vuestt-a vuegg
петь-suff-npst.3pl всё земля.nom.sg встречный-adv шуметь.npst.3sg
споют всё земля навстречу шумит
- (44) kaalls-enč puud'-e
мужик-dim.nom.sg прийти-pst.3sg
старичок вошел
- (45) jenn-es' čin-guud'-e porr-muž
мать-dim.poss.3sg чинить-inch-3sg.pst есть-nmlz.acc.sg
мать их стала готовить поестъ,

- (46) *paášť-guud'-e ja kipt-guud'-e vuenč*
 жарить-inch-3sg.pst и варить-inch-3sg.pst мясо.acc.sg
 жарить и варить мясо
- (47) *kued-es't l'eev kuuht ufs*
 вежа-loc.sg быть.npst.3pl два дверь.gen.sg
 вежа имеет две двери
- (48) *eft ufs m'iil'l'te voarr-at kon'n't nim'm'p' n'ijjt*
 один.gen.sg дверь.gen.sg по дорога-vblz.npst.3sg д_олень.nom.sg второй
 дочь.nom.sg
 по одной ходит дикий олень по другой хозяйка
- (49) *kon'n't kues's' vuul'k-e m'aahc-a c'ijl'k-e koabk-as*
 д_олень.nom.sg когда пойти-pst.3sg охота-dat.sg сказать-pst.3sg жена-dat.poss3
 дикий олень когда пошёл на охоту сказал жене
- (50) *puud-enč až-at tonn soon por-t jux-t*
 прийти-pot.3sg отец.nom-poss.2sg 2sg.nom 3sg.acc есть-caus.imp.sg пить-caus.imp.sg
 придёт отец его прими хорошо напои накорми
- (51) *čin puk mi l'ii per'-a*
 чинить.imp.sg весь.acc.sg что быть.npst.3sg добрый-comp
 приготовь всё что есть лучшее
- (52) *ij-as kom-l-add vued'd'-e tol'ke mušt*
 ночь-adv ничком-vblz-caus.imp.sg спать-inf только помнить.imp.sg
 на ночь уложи спать только помни
- (53) *jel'l' š'iid soon vuella kon't' tuul'j*
 proh.sg стелить.imp.sg 3sg.gen под.dat д_олень.gen.sg шкура.acc.sg
 не стели под него шкуру дикого оленя
- (54) *a šiid puuz-e tuul'j*
 а стелить.imp.sg олень-gen.sg шкура acc.sg
 а постели шкуру не дикого оленя
- (55) *iiž' l'aajj kon'n't i paz'-eht kon't' tuul'j-es'*
 refl быть.pst.3sg д_олень.nom.sg и держаться-caus.pst.3sg д_олень.acc.sg
 шкура.gen-pos3
 сам он был дикий олень и очень берёт шкуру дикого оленя
- (56) *n'ijjt š'id'-e až-as' kon'tk-et*
 дочь.nom.sg стелить-pst.3sg отец-dat.poss3 д_олень-acc.pl?
 Дочь постелила отцу шкуру дикого оленя.

- (57) *jurt an' xot' eft ver*
думать.npst.3sg пусть хоть один.gen.sg раз.gen.sg
až-es'(t) vuadd kon't' tuul'j al'n'
отец.nom-poss3 спать.3sg.npst д_олень.gen.sg шкура.gen.sg на
Сама думает: пусть хоть один раз на своем веку отец поспит на шкуре дикого оленя,
- (58) *kals-enč poor-e jug-e poor-e jug-e*
мужик-dim.nom.sg есть-pst.3sg пить-pst.3sg есть-pst.3sg пить.pst.3sg
Старичок, ел, пил, ел, пил
- (59) *ja komm-el' n'ijjt-es' š'iid-enč sajj-a*
и ничком-vblz.pst.3sg дочь-poss3 стелить-ptcp.pst место-dat.sg
и лег в постель, приготовленную дочью,
- (60) *a igg-a soon muhc-guud-e mov'jas*
а ночь-dat.sg 3sg.acc мучить-inch-pst.3sg ?
а ночью его начало мучить
- (61) *jeenne poor-e puujt ja vuenč*
много есть-pst.3sg жир.acc.sg и мясо.acc.sg
(ел много жиру и мяса).
- (62) *n'ijjt iinc-e kacccej*
дочь.nom.sg утро-dat.sg встать.pst.3sg
Дочь наутро встала,
- (63) *peez-e peez-e tuul'j*
мыть-pst.3sg мыть-pst.3sg шкура.acc.sg
мыла, мыла шкуру
- (64) *ja kod-es't pošsem=b'all-a kued'*
и вязать-pfv.pst.3sg передний?=сторона?-dat.sg вежа.gen.sg
и повесила на переднюю сторону вежи
- (65) *koonn gr'r'en' kon'n't' puadd*
который рядом.loc д_олень.nom.sg прийти.npst.3sg
откуда придёт дикий олень.
- (66) *kon'n't' ajt-a puadd*
д_олень.nom.sg почти? прийти.npst.3sg
Дикий олень почти придёт?
- (67) *vuag-e vuag-e k'aahč*
бежать-pst.3sg бежать-pst.3sg смотреть.npst.3sg
Бежал, бежал, смотрит:

- (68) tuull'j koššk t'eedd
 шкура.nom.sg сохнуть.npst.3sg знать.npst.3sg
 постель сохнет, знает:
- (69) kalls-enč l'ii puadd-a
 старик-dim.nom.sg быть.npst.3sg прийти-ptcp.pst
 старичок пришел
- (70) ja tuul'j l'ii konč-ma
 и шкура.acc.sg быть.npst.3sg мочиться-ptcp.pst
 и постель намочил
- (71) sonn vuag-es't p'iinj eel leeg voal't-e
 3sg.nom бежать-pfv.pst.3sg ветер.gen.sg на запах.acc.sg брать-pst.3sg
 Он забежал на ветер, подхватил запах
- (72) ja eellm ollma leeg eps'-e
 и настоящий человек.gen.sg запах.acc.sg нюхать-pst.3sg
 — а запах человечесий.
- (73) sonn vuag-es't tummpl-a
 3sg.nom бежать-pfv.pst.3sg далекий-comp
 Он отбежал в сторону
- (74) ja n'učk-ej tuar-as'(t) ken'c-e p'alp-end
 и прыгать-pfv.pst.3sg попере́к?-loc.sg копыто-gen.pl? стучать-suff.pst.3sg
 и подпрыгнул, воинственно копытами стуча,
- (75) paa(r)rn-ed-es' r'aag-en't
 ребёнок-dat.pl-poss3 кричать-pfv.pst.3sg
 'Окрикнул ребят'
- (76) paa(r)r'n'-an pued'd'-e mon m'iil'l'te
 ребёнок.nom.pl-poss1 прийти-imp.pl я.gen по
 'Ребятуски мои, идите за мной'
- (77) čofta l'ii eellm olma/oollma leegg looss-e
 очень быть.npst.3sg настоящий человек.nom/gen.sg запах.nom.sg трудный-pred
 'Очень тяжел человечесий запах'
- (78) jaann-at ejj maaht-enč poorr-e ejj maaht-enč
 мать-dim.nom.sg.poss2 neg.3sg уметь-pst.cng есть-inf neg.3sg уметь-pst.cng
 jugg-e
 пить-inf
 'Не сумела мать пить, есть'

- (79) an' k'ij saj-es't orr
 пусть след.gen.sg место-loc.sg сидеть.npst.3sg
 'Пусть на месте следов сидит'
- (80) aahk' veel'l'-ej olk-es' paarn-es' m'iil'l'te
 жена.nom.sg выскочить-(suf.)pst.3sg улица-adv.lat ребёнок.gen.pl-poss3 по
 'Жена выбежала на улицу за своими сыновьями'
- (81) k'aahč
 смотреть.npst.3sg
 'Смотрит'
- (82) paarn-a vuagg-l-en' až-es' m'iil'l'te
 ребёнок-dim.nom.pl бежать_рысью-pfv-pst.3pl отец.gen.sg-poss3 по
 'Ребята побежали за отцом'
- (83) a iiž kon'n't' kaadd-el' jo
 а refl д_олень.nom.sg исчезать-pfv.pst.3sg уже
 'А сам дикий олень скрылся уже'
- (84) aahk' r'aagg paarn-ed-es'
 жена.nom.sg кричать.npst.3sg ребёнок-dat.pl-poss3
 'Жена кричит ребятам своим'
- (85) paar'n'-am paar'n'-am tala tij-e n'innč
 ребёнок.nom.pl-poss1 ребёнок.nom.pl-poss1 вот вы-dat грудь.nom.sg
 'Ребятюшки, ребятушки, вот вам грудь'
- (86) tala tij-e num'm'p'
 вот вы-dat второй
 'Вот вторая'
- (87) sijj karr-ev p'alp-n-ev moast jeen'-es' gorre
 они.nom бежать-npst.3pl стучать-suf-npst.3pl назад мать.gen.sg-poss3 в_сторону
 'Они бегут обратно, в сторону матери'
- (88) hoŋker hoŋker jaann-am gell jeb'b' pued'
 хонгкэр хонгкэр мать.dim.nom.sg-poss1 гэлл? neg.1pl прийти.cng.npst
 'Хонгкэр, хонгкэр, мамочка гэлл, не придем'
- (89) čofta l'ii eellm oollm-e leeg looss-e
 очень быть.npst.3sg настоящий человек-gen.sg запах.acc.sg трудный-pred
 ap'p's'-e
 нюхать-inf
 'Очень тяжело переносить (букв.: пахнет) человеческий запах'
- (90) hoŋker hoŋker jaann-am gell jeb'b' pued'
 хонгкэр хонгкэр мать.dim.nom.sg-poss1 гэлл? neg.1pl

‘Хонгкэр, хонгкэр, мамочка гэлл, не придем’

- (91) čofta l'ii eellm oollm-e leeg looss-e
очень быть.npst.3sg настоящий человек-gen.sg запах.acc.sg трудный-pred
ap'p's'-e
нюхать-inf
‘Очень тяжело переносить (букв.: пахнет) человеческий запах’
- (92) aahk' ujjn
жена.nom.sg видеть.npst.3sg
‘Мать видит’
- (93) sijj jev moas'
они.nom neg.3pl вернуться.npst.cng
‘Не вернутся они’
- (94) kug'g'-eh't' m'iil'l'te
кричать-caus1.pst.3sg следом
‘Крикнула вслед’
- (95) paar'n'-am paar'n'-am voar'g'-d-uvv-e
ребёнок.nom.pl-poss1 ребёнок.nom.pl-poss1 беречь-caus?-pass-imp.pl
‘Ребятунки, ребятунки, берегитесь’
- (96) kas't k'eed'd'k' eell-an
где камень.nom.sg высокий-inch.npst.3sg
‘Где камень будет возвышаться’
- (97) tam'p'e eellm olm-enč t'in-et' šill
там настоящий человек-dim.nom.sg вы-acc ловить.npst.3sg
‘Там человек вас ловит’
- (98) tel' moast puud'-e
вот назад прийти-pst.3sg
‘После домой пришла’
- (99) tool saj-es't luujk-e
огонь.gen.sg место-loc.sg плакать-pst.3sg
‘Около огня плакала’
- (100) luujk-e ja ež-en-es' jodd-s-el-eškud'-e
плакать-pst.3sg и отец-com.sg-poss3 ехать-suf-suf-inch-pst.3sg
‘Плакала и с отцом стала собираться ехать’
- (101) k'aass-x-en' puuz-ed-es'
тянуть-caus-pst.3pl олень-acc.pl-poss3
‘Запрягли своих оленей’

- (102) koab kued-es' kišk-e
 жена.nom.sg вежа.acc.sg-poss3 рвать-pst.3sg
 'Жена разобрала вежу'
- (103) n'iicckas l'ij-en' tueres' muurr-en'
 голень.nom.pl быть-pst.3pl поперечный-attr дерево-ess
 'Кости, голени оленей были ставниками и поперечниками'
- (104) ukks m'iilk-es't lihk-enč
 дверь.nom.sg грудь_зв-loc.sg делать-ptcp.pst
 'Дверь была сделана из грудины'
- (105) kued' muurr-en' l'ij-en' jeer'ṛ't-b'el'l'-taaft
 вежа.gen.sg дерево-ess быть-pst.3pl бок-сторона-кость.nom.pl
 'Скелетом вежи служили ребра'
- (106) kaaht-enč l'ajj tuul'j-e-guejm
 затащить-ptcp.pst быть.pst.3sg шкура-gen.pl-com
 'Затянута была вежа шкурами'
- (107) pij-e k'eer's'-e
 класть-pst.3sg керёжа-dat.sg
 'Положила в керёжку'
- (108) ja vijj-l'-en' až'-es' kuadd-a
 и ехать-pfv-pst.3pl отец.gen.sg-poss3 вежа-dat.sg
 'и поехали в вежу своего отца (кажется, адекватнее это перевести как "в вежу её отца")'